



MEMORIA DE LAS ACCIONES DESARROLLADAS.
PROYECTOS DE MEJORA DE LA CALIDAD DOCENTE.
VICERRECTORADO DE PLANIFICACIÓN Y CALIDAD.
XII CONVOCATORIA (2010-2011)



DATOS IDENTIFICATIVOS:

1. *Título del Proyecto* *Atlas interactivo electrónico de terminología veterinaria en inglés.*

2. *Código del Proyecto* *104018*

3. Resumen del Proyecto

El presente proyecto propuso la realización de un atlas electrónico de terminología específica veterinaria en lengua inglesa. Esta propuesta viene a completar un vacío formativo y supone una clara iniciativa innovadora en la docencia de la Licenciatura de Veterinaria, con el objeto de facilitar y mejorar la incorporación de los estudiantes al EEES. Al tratarse de un proyecto multidisciplinar y transversal, ha afectado a numerosas asignaturas de diferentes áreas de conocimiento y supone una mejora docente global para la titulación. El proyecto cumple con los objetivos de la presente convocatoria, sirviendo como medio para mejorar la competitividad de los alumnos de la UCO; usando las nuevas tecnologías como medio docente y constituyéndose como herramienta pedagógica de enorme utilidad para el profesorado y alumnos.

4. Coordinador del Proyecto

Nombre y Apellidos Docente	Departamento	Código del Grupo	
Categoría Profesional RAFAEL ALEJANDRO PÉREZ ÉCIJA	MEDICINA Y CIRUGÍA ANIMAL	143	PDI
FRANCISCO JAVIER MENDOZA GARCÍA	MEDICINA Y CIRUGÍA ANIMAL	143	PDI

5. Otros Participantes

Nombre y Apellidos	Departamento	Código del Grupo Docente	
Categoría Profesional JOSÉ CARLOS ESTEPA NIETO	MEDICINA Y CIRUGÍA ANIMAL	143	PDI
DIEGO TINEDO RODRIGUEZ			PDI

6. Asignaturas afectadas

Denominación de la asignatura	Área de Conocimiento	Titulación/es
PATOLOGÍA MÉDICA Y DE LA NUTRICIÓN	MEDICINA Y CIRUGÍA ANIMAL	LICENCIATURA DE VETERINARIA
PATOLOGÍA GENERAL	MEDICINA Y CIRUGÍA ANIMAL	LICENCIATURA DE VETERINARIA
PROPEDEÚTICA CLÍNICA	MEDICINA Y CIRUGÍA ANIMAL	LICENCIATURA DE VETERINARIA
ANESTESIOLOGÍA Y PATOLOGÍA QUIRÚRGICA GENERAL	MEDICINA Y CIRUGÍA ANIMAL	LICENCIATURA DE VETERINARIA
PATOLOGÍA QUIRÚRGICA ESPECIAL	MEDICINA Y CIRUGÍA ANIMAL	LICENCIATURA DE VETERINARIA
RADIOLOGÍA	MEDICINA Y CIRUGÍA ANIMAL	LICENCIATURA DE

EMBRIOLOGÍA Y ANATOMÍA SISTEMÁTICA	ANATOMÍA Y ANATOMÍA PATOLÓGICA COMPARADAS	VETERINARIA LICENCIATURA DE VETERINARIA
NEUROANATOMÍA Y ANATOMÍA TOPOGRÁFICA	ANATOMÍA Y ANATOMÍA PATOLÓGICA COMPARADAS	LICENCIATURA DE VETERINARIA
FISIOLOGÍA ANIMAL	BIOLOGÍA CELULAR, FISIOLOGÍA E INMUNOLOGÍA	LICENCIATURA DE VETERINARIA
NUTRICIÓN ANIMAL	PRODUCCIÓN ANIMAL	LICENCIATURA DE VETERINARIA
FARMACOLOGÍA, FARMACIA Y TERAPÉUTICA	FARMACOLOGÍA Y TOXICOLOGÍA	LICENCIATURA DE VETERINARIA
ANATOMÍA PATOLÓGICA ESPECIAL	ANATOMÍA Y ANATOMÍA PATOLÓGICA COMPARADAS	LICENCIATURA DE VETERINARIA

MEMORIA DE LA ACCIÓN

Especificaciones

Utilice estas páginas para la redacción de la Memoria de la acción desarrollada. La Memoria debe contener un mínimo de cinco y un máximo de diez páginas, incluidas tablas y figuras, en el formato indicado (tipo y tamaño de fuente: Times New Roman, 12; interlineado: sencillo) e incorporar todos los apartados señalados (excepcionalmente podrá excluirse alguno). En el caso de que durante el desarrollo de la acción se hubieran producido documentos o material gráfico dignos de reseñar (CD, páginas Web, revistas, vídeos, etc.) se incluirá como anexo una copia de buena calidad.

Apartados

1. Introducción (justificación del trabajo, contexto, experiencias previas etc.)

Actualmente, y ante la remodelación de los estudios universitarios para la convergencia y adaptación al Espacio Europeo de Educación Superior (EEES), se hacen necesarios una serie de ajustes con el objetivo de completar los requisitos de dicha adecuación. Este nuevo sistema reportará al alumnado unas claras ventajas, como es la capacidad de optar a un mercado laboral más amplio, si bien la realización de los mentados ajustes es condición *sine qua non* para alcanzar estos beneficios. La Facultad de Veterinaria de Córdoba se encuentra actualmente inmersa en un profundo proceso de cambio, quedando el mismo plasmado en el desarrollo del nuevo Plan de Estudio de Grado de Veterinaria, así como en la culminación de los requisitos solicitados para alcanzar la definitiva evaluación positiva del Comité Europeo de Educación Veterinaria (ECOVE-EAEVE). La evaluación por parte de la mayor autoridad europea en docencia veterinaria supone un reconocimiento, pero al mismo tiempo conlleva la exigencia de formar veterinarios de calidad que puedan ejercer sus funciones de forma competente en otros países dentro del espacio laboral europeo.

Aprender y dominar un segundo idioma se constituye como uno de los principales requisitos a la hora de formar graduados competentes y competitivos. Este manejo de un segundo idioma forma parte de las denominadas "*first day skills*", consideradas como condiciones imperativas para una educación superior de calidad, y que permiten al recién licenciado optar en condiciones de igualdad a la amplia oferta laboral que el nuevo espacio docente universitario europeo le brinda.

En el campo de la veterinaria, a pesar del claro compromiso con el EEES, no sorprende constatar que una de las carencias más extendidas en los estudiantes de veterinaria tanto de Córdoba como de toda España, sea la falta de adecuada fluidez en el habla, comprensión y escritura de lenguas extranjeras, específicamente de la lengua inglesa. Tradicionalmente la

adquisición de un segundo idioma ha quedado fuera del ámbito de las enseñanzas universitarias de la rama científico-sanitaria, relegándose a acciones voluntarias e individuales del alumno, sin que se valorase académicamente y siendo un requisito no necesario para la graduación del alumno. Igualmente, a la dificultad genérica del alumnado en el aprendizaje de una lengua extranjera se le aúna en la Licenciatura en Veterinaria la existencia de un glosario muy específico y amplio, que dificulta su aprendizaje e imposibilitando que el mismo se adquiriera por los medios que usualmente el alumno tiene a su disposición (cursos y enseñanzas de lengua inglesa encaminados a un aprendizaje global y no orientado ni especializado).

Por tanto, podríamos concluir que la incapacidad del alumno de obtener un adecuado glosario veterinario en otras lenguas comunitarias se erige como una de las mayores dificultades para una plena modernización de la enseñanza en veterinaria. Este déficit está condicionando a los estudiantes españoles de veterinaria, limitándolos en su movilidad en el mercado único laboral de la Unión Europea.

Los solicitantes del presente proyecto, ante el reconocimiento de esta necesidad imperiosa del alumnado y teniendo en cuenta la nula oferta formativa en este aspecto -al menos en cuanto al glosario específico veterinario se refiere-, plantearon la elaboración de un atlas interactivo veterinario electrónico editado en inglés. Este material surge con el objetivo de saciar las deficiencias reconocidas y satisfacer una demanda activa por parte no ya sólo de los estudiantes en veterinaria, sino de cualquier estudiante que tome contacto con terminología relacionada con la veterinaria (licenciados en Biología, Ciencias Ambientales, ingenieros agrónomos, etc.).

El presente material, por tanto, se constituye como una mejora docente tanto directa como indirecta en múltiples asignaturas de múltiples estudios oficiales, permitiendo que el alumnado amplíe su acceso y comprensión al material escrito en lengua inglesa evitando la actual limitación que impone el desconocimiento de esta terminología. Igualmente permite tanto al alumno como al licenciado, de una forma rápida y sencilla, familiarizarse con términos corrientemente empleados en la práctica profesional veterinaria y facilita su integración en el sistema laboral europeo, disminuyendo la dificultad lingüística actual que restringe la movilidad profesional de estos licenciados. Además, al usar tanto un canal auditivo como óptico (asociando el término a la imagen del animal), permite la adquisición rápida del término de forma específica, interactiva y orientada.

2. Objetivos (concretar qué se pretendió con la experiencia)

El principal objetivo del presente proyecto ha sido satisfacer y cubrir la vigente necesidad de que los alumnos de veterinaria adquieran la necesaria destreza para manejar el idioma inglés en lo que respecta al vocabulario técnico específico de la rama.

Como objetivos secundarios se incluyen ampliar las capacidades de aprendizaje del alumno, facilitar su incorporación al espacio laboral europeo e incrementar su contratabilidad.

3. Descripción de la experiencia (exponer con suficiente detalle lo realizado en la experiencia)

El presente proyecto, presentado en la convocatoria 2010/2011, recibió una financiación de 900 € (30% de lo solicitado) por lo que los solicitantes han realizado una solicitud en la convocatoria 2011/2012 (“ATLAS INTERACTIVO ELECTRÓNICO DE TERMINOLOGÍA VETERINARIA EN INGLÉS. SEGUNDA FASE”) para poder completar los objetivos del presente trabajo.

Dadas estas limitaciones presupuestarias, los solicitantes han optado por priorizar determinadas acciones en pos de poder ofrecer al alumnado el material con la mayor brevedad posible. De igual forma, y ante la situación económica actual, se ha llevado a cabo una optimización de recursos financieros e informáticos, en pos de conseguir el mejor resultado posible con los mínimos gastos asociados. Dado que los solicitantes han detectado históricamente unas mayores deficiencias en el glosario de medicina y cirugía equina en inglés, la parte completada del presente atlas se ha centrado en la especie equina.

Por tanto, de entre las actividades a realizar en el cronograma inicial de la acción se han potenciado y completado las siguientes:

- Redacción y recolección del material didáctico: Glosario de la especie equina, glosario de términos patológicos equinos, glosario de material e instrumentación de la clínica veterinaria y laboratorio veterinario, comenzándose el glosario de la especie canina.
- Grabación y recopilación de la pronunciación inglesa de los elementos seleccionados: Grabación de los términos del glosario de la especie equina (anatomía, topografía y términos relacionados con el exterior del caballo) en inglés y español.
- Realización de las fotografías y videos como base para las subcategorías o páginas del atlas: Fotografías relacionadas con la anatomía equina, topografía básica del caballo y distintos elementos del exterior del equino. Realización de fotografías relacionadas con el glosario patológico equino y con el material e instrumentación de la clínica veterinaria y laboratorio veterinario.
- Composición de las fotografías en un formato interactivo constituido por páginas, subpáginas e índice: Creación del índice de anatomía-topografía-exterior del caballo. Creación de subpáginas con distintas localizaciones anatómicas equinas.
- Creación de una plataforma virtual para albergar el atlas: Creación de una página web interactiva. Volcado del material del atlas en la misma. Corrección y traducción del inglés de la página web.
- Inclusión en cada página de los objetos interactivos e hipervínculos (textos, sonidos, etc.): Inclusión en el índice de anatomía-topografía-exterior del caballo de atajos o hipervínculos a cada subpágina. Inclusión en cada subpágina de elementos interactivos (animaciones flash) con vínculos a la pronunciación inglesa del término y grafía correcta del mismo. Duplicación de las subpáginas para crear una versión paralela de las mismas en español (dotando al atlas de bilateralidad).
- Compilación de las subcategorías, indexación y ordenación de las mismas dentro del programa interactivo: Creación de la página web.

El resultado provisional del trabajo de esta primera parte del proyecto se puede consultar en la siguiente dirección web.-

<http://www.uco.es/users/i02tirod/vet/index.php>

Al utilizarse un modelo abierto dentro del servidor de la UCO, los solicitantes pueden seguir trabajando en el proyecto e ir ampliándolo conforme se avanza en el mismo. No obstante, y como se ha comentado, el trabajo realizado ya se encuentra en condiciones de difusión, si bien no se han completado todos los objetivos propuestos.

Con la consecución de la segunda fase del proyecto, el mismo tomará una imagen definitiva, se completará el volcado de datos y se cumplimentarán los objetivos propuestos con las siguientes acciones:

- Transformación en modelos 3D de dichas fotografías y videos.
- Volcado de las imágenes y glosario relativas a pequeños animales, instrumentación y laboratorio veterinario.
- Recopilación de los términos en un índice inicial para un acceso rápido.
- Creación de subpáginas de autoevaluación y ejercicios rápidos de pronunciación.
- Traspaso del atlas a una página independiente alojada dentro de los servidores de la UCO y con acceso abierto y sin restricciones.
- Difusión del atlas resultante entre el alumnado de Veterinaria.

4. Materiales y métodos (describir la metodología seguida y, en su caso, el material utilizado)

La elección de un material electrónico y no una edición tradicional impresa queda justificada ante la implantación generalizada del acceso a ordenadores personales, ampliándose la accesibilidad a este material si tenemos en cuenta la actual pujanza de sistemas como los lectores de e-books, ultraportátiles o sistemas de telefonía portátil con soporte para e-books. La publicación electrónica permite igualmente una difusión más amplia y completa de este material. Por último, este tipo de soporte permite un acceso más rápido y eficaz a la información específica de interés, mediante el uso de programas que permiten la indexación del contenido y su búsqueda automática. Como se ha comentado, y dadas las limitaciones presupuestarias, los solicitantes han considerado esencial potenciar el apartado de anatomía-topografía-exterior en equinos. Esta elección queda justificada al ser el campo más deficitario de entre los relacionados con la veterinaria en lo que respecta a manejo de los alumnos de vocablos específicos.

Metodología y material utilizado:

1.- Redacción y recolección del material didáctico: Glosario de la especie equina, el cual ya se encuentra disponible en la página web. Igualmente se ha recopilado el glosario de términos patológicos equinos, el glosario de material e instrumentación de la clínica veterinaria y laboratorio veterinario, estando en la actualidad realizándose el glosario de la especie canina. Para esta redacción y recopilación los solicitantes han utilizado las siguientes fuentes bibliográficas:

- o An Illustrated Guide to Veterinary Medical Terminology. Janet Amundson Romich. Delmar Cengage Learning; 3rd edition.
- o Learning Veterinary Terminology. Douglas F. McBride. Mosby; 2nd edition.
- o Veterinary Medical Terminology. Dawn E. Christenson. Saunders; 2nd edition.
- o Saunders Comprehensive Veterinary Dictionary. Douglas C. Blood, Virginia P. Studdert, Clive C. Gay. Saunders Ltd; 3rd edition.
- o Guide To Veterinary Medical Terminology. Phillip E. Cochran. Mosby .
- o Mosby's Comprehensive Review for Veterinary Technicians. Monica M. Tighe and Marg Brown RVT. Mosby; 3rd edition.

Dentro de la disponibilidad bibliográfica, los autores han potenciado el uso de términos de incuestionable uso en el mundo anglosajón, tanto a nivel del Reino Unido como en los Estados

Unidos de América. De igual forma, se ha fomentado el uso de vocablos de amplia base científica y veterinaria por encima de términos utilizados en contextos coloquiales o atléticos.

2. Grabación y recopilación de la pronunciación inglesa de los elementos seleccionados: Grabación de los términos del glosario de la especie equina (anatomía, topografía y términos relacionados con el exterior del caballo) en inglés y español. Grabación mediante una grabadora con sistema de calidad HD (Olympus LS-20M HD Video/Audio Recorder) por parte de una experta en inglés.
3. Realización de las fotografías y videos como base para las subcategorías o páginas del atlas: Fotografías relacionadas con la anatomía equina, topografía básica del caballo y distintos elementos del exterior del equino. Para ello se han utilizado equinos (un macho castrado, un macho entero y una hembra) los cuales fueron transportados desde una explotación concertada a las instalaciones del Hospital Clínico Veterinario. El uso de estos animales se justifica por su excelente morfología y ausencia de lesiones externas, lo cual aseguraba imágenes de excelente calidad y evitaba la aparición de estructuras anómalas que puedan llevar al equívoco. Los videos se realizaron con una videocámara HD y se utilizarán en la segunda parte del proyecto como base para la digitalización de las imágenes obtenidas. Todas las imágenes fueron procesadas mediante programas de retoque fotográfico para conseguir una iluminación, enfoque y detallado idóneo, trasladándose posteriormente a un sistema de imagen de mapa de bits para la inserción de los elementos interactivos.
4. Composición de las fotografías en un formato interactivo constituido por páginas, subpáginas e índice: Creación del índice de anatomía-topografía-exterior del caballo. Creación de subpáginas con distintas localizaciones anatómicas equinas. El atlas se ha dividido en distintos **apartados**, centrándose cada uno de los mismos en una especie diferente de interés veterinario. Igualmente se ha realizado una recopilación con un apartado en el cual se aborda el vocabulario propio del instrumental veterinario, equipamiento, técnicas y material utilizado normalmente en una consulta o laboratorio veterinario. El alumno podrá navegar entre los distintos apartados de forma rápida y acceder directamente al material de interés desde un índice inicial diseñado bajo tecnología Java© ó Flash©.

Dentro de cada apartado (especie de interés veterinaria), se han creado diversas **páginas**, cada una de las mismas orientada a la terminología inglesa de las partes anatómicas y topográficas del animal; material utilizado regularmente en la clínica; nombre en inglés de las distintas razas, variedades, etc. de dicha especie; denominación de los síntomas más comunes; principales patologías que afectan a un animal; tipos de alimentos; partes de una clínica, utensilios de manejo, etc.

Cada una de dichas páginas presenta al alumno una imagen multimedia sobre la cual aparecen distintos **hipervínculos** interactivos localizados en el punto de interés, los cuales se ubicarán en el objeto o parte del animal a estudiar. Estos hipervínculos conectan con el **material docente**, tal como la correcta grafía del término en inglés, y pronunciación. Igualmente, al poder acceder a la misma página en español, el alumno puede repasar sus conocimientos en anatomía, topografía y exterior equino. De igual forma se crearán páginas de autoevaluación y ejercicios (“Fill in the blank”) para los distintos apartados.

5. Creación de una plataforma virtual para albergar el atlas: Creación de una página web interactiva. Volcado del material del atlas en la misma. Corrección y traducción del inglés de la página web. Actualmente el material docente del atlas se encuentra dentro del servidor de la UCO, en la página web <http://www.uco.es/users/i02tirod/vet/index.php> . Dicha localización provisional está siendo utilizada mientras se finaliza el trabajo de volcado del resto de apartados (pequeños animales, clínica y laboratorio) y en espera de financiación para la segunda parte del presente proyecto. No obstante, para facilitar *ipso facto* el trabajo realizado a los alumnos, el esquema de la plataforma virtual ya es el definitivo, constando el mismo de los siguientes apartados:
 - a. Página de bienvenida (en inglés y español), donde se explican los objetivos y justificación del proyecto.
 - b. Página con información sobre el proyecto (en inglés y español), donde se especifican las fuentes de financiación del atlas (La Universidad de Córdoba mediante la convocatoria de proyectos de mejora de la calidad docente curso 2010/2011 del Vicerrectorado de Innovación y Calidad Docente y la Facultad de Veterinaria de Córdoba mediante la Convocatoria de proyectos de Innovación y mejora docente del curso 2010-2011).
 - c. Página con los miembros participantes en el proyecto de innovación.
 - d. Material didáctico (en inglés y español). Este apartado consta actualmente de las páginas y subpáginas de “Horse Anatomy”, siendo en el mismo donde el alumno encontrará igualmente los apartados de pequeños animales, patologías, equipo laboratorial y clínico, etc.Como se viene comentando todos los apartados, páginas y subpáginas se han realizado por duplicado, tanto en inglés como en español para fomentar el uso del material en ambas direcciones (Por ejemplo, traducción de términos hallados en un libro de referencia o usados en una conferencia/charla o bien redacción de un informe en inglés).
6. Inclusión en cada página de los objetos interactivos e hipervínculos (textos, sonidos, etc.): Inclusión en el índice de anatomía-topografía-exterior del caballo de atajos o hipervínculos a cada subpágina. Inclusión en cada subpágina de elementos interactivos (animaciones flash) con vínculos a la pronunciación inglesa del término y grafía correcta del mismo. Duplicación de las subpáginas para crear una versión paralela de las mismas en español (dotando al atlas de bilateralidad).
7. Compilación de las subcategorías, indexación y ordenación de las mismas dentro del programa interactivo: Creación de la página web.

En cada uno de estos objetos interactivos se refleja la terminología inglesa oficial, siempre basada y respaldada por publicaciones de contrastada confianza y validez (véase la bibliografía mentada, si bien también se consultaron otras publicaciones como, por ejemplo: diccionarios Merriam-Webster, Oxford official dictionary, Longman dictionary of American English, American Heritage Dictionary, Enciclopedia Britannica, etc.).

5. Resultados obtenidos y disponibilidad de uso (concretar y discutir los resultados obtenidos y aquéllos no logrados, incluyendo el material elaborado y su grado de disponibilidad)

Resultados obtenidos.- Tras la conclusión de esta primera fase y, en espera de la resolución de la convocatoria para poder finalizar el proyecto con la segunda fase, el equipo de trabajo

solicitante ha asentado las bases de la plataforma digital, poniendo a punto la arquitectura de la página web. De forma previsor, los solicitantes han dotado a este espacio de la máxima flexibilidad, permitiendo realizar expansiones progresivas con la adición de nuevos apartados con páginas y subpáginas. Como se ha comentado, el hecho de enfocar la financiación obtenida en esta fase en la anatomía-topografía-exterior equino se justifica al ser el mismo uno de los campos más deficitarios en el alumnado de veterinaria en lo que respecta a la terminología específica inglesa. Es por ello por lo que este ha sido el primer apartado en ser acometido por los solicitantes, si bien los apartados de patología equina e instrumental veterinario se encuentran en fase de volcado a la página web. Esta arquitectura abierta de la página web junto con el trabajo previo realizado facilitarán que si la segunda fase del proyecto es aceptada, se finalicen los objetivos propuestos con el volcado de la parte de pequeños animales y la renderización de los modelos 3D propuestos.

Resultados pendientes.- Como tareas pendientes y, en pos de cumplir los objetivos inicialmente propuestos quedaría la renderización en 3D de modelos a partir de las imágenes y videos ya obtenidos de los animales cedidos. Igualmente sería necesario realizar la transcripción fonética del resto de términos del atlas y el volcado de este material en una página independiente de usuario dentro del Servidor de la UCO (Por ejemplo, páginas oficiales de la facultad de veterinaria o del departamento).

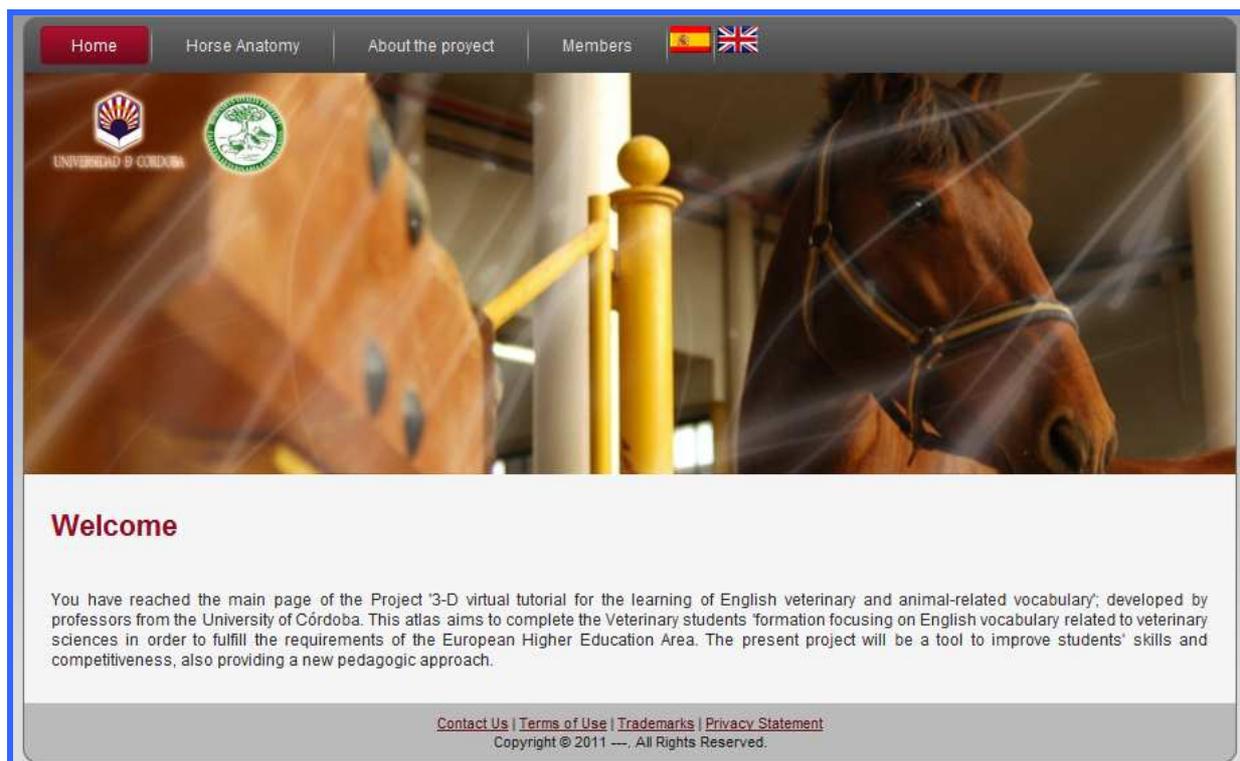


Figura 1.- Captura de pantalla de la página de bienvenida al atlas interactivo veterinario.
<http://www.uco.es/users/i02tirod/vet/index.php>

Material elaborado.- Como hemos comentado, el material finalizado a día de hoy se encuentra ya disponible de forma abierta en el Servidor de la UCO (<http://www.uco.es/users/i02tirod/vet/index.php>). De igual forma, el material elaborado como glosario de patología equina, instrumental laboratorial y de clínica veterinaria, etc. se encuentra en proceso de digitalización. En todo el material elaborado se ha dejado constancia expresa de la participación de la Universidad de Córdoba como ente financiador mediante la presente convocatoria.

Grado de disponibilidad.- El material finalizado se encuentra online y con libre acceso al alumnado. El material en proceso de digitalización será volcado a finales de año y el resto del material propuesto (modelos 3D, parte de pequeños animales completa, etc.) se realizará si se acepta la segunda fase del presente proyecto.

Respecto a la repercusión y recibimiento del presente proyecto, los solicitantes lo han presentado oficialmente ante personal de todas las universidades españolas en el “I Congreso de Docencia e Innovación Docente en medicina y cirugía animal” celebrado en Córdoba del 16 al 17 de septiembre de 2011, con gran aceptación por parte de los asistentes, docentes veterinarios en su mayoría. En dicha presentación se facilitó el enlace del apartado “Horse Anatomy”. Igualmente, este link ha sido facilitado a los alumnos de distintas asignaturas del departamento para su evaluación. Una vez se realice el volcado de los datos a una página final los solicitantes instalarán un contador de visita para poder determinar de forma específica el grado de penetración online de la acción y la tasa de éxito del proyecto.

6. Utilidad (comentar para qué ha servido la experiencia y a quiénes o en qué contextos podría ser útil)

Como se ha comentado, el presente proyecto y atlas creado a partir del mismo está a disposición de docentes, alumnos y egresados veterinarios de toda España, con especial énfasis en miembros de la comunidad universitaria cordobesa. Dentro del intervalo de influencia del atlas podría abarcarse prácticamente la totalidad de estudiantes de Grado y/o Licenciatura de veterinaria, pues todos ellos han de lidiar cotidianamente con términos ingleses propios de su área, sin tener una fuente de referencia conocida y de calidad para su consulta (Ejemplos.- realización de trabajos en inglés sobre veterinaria, consulta de textos de referencia en veterinaria en inglés, traducción de textos ingleses sobre temática veterinaria, comprensión de videos educativos y divulgativos sobre temas relacionados con la veterinaria, etc.). Los egresados, al realizarse una página web abierta sin necesidad de contraseñas, pueden consultar igualmente este material y utilizarlo en su práctica clínica diaria (Realización de informes en lengua inglesa, comunicación con dueños y clientes extranjeros, realización de prácticas o visitas clínicas a lugares de habla inglesa, formación continua en lengua inglesa, consulta de textos ingleses de referencia en veterinaria, etc.).

7. Observaciones y comentarios (comentar aspectos no incluidos en los demás apartados)

8. Autoevaluación de la experiencia (señalar la metodología utilizada y los resultados de la evaluación de la experiencia)

Dado que el proyecto aún no se ha realizado en su totalidad debido a la falta de financiación y, en espera de la resolución de la segunda fase de esta acción en la convocatoria 2011/2012, en la actualidad este trabajo carece de un proceso de autoevaluación.

Una vez finalizado el mismo la autoevaluación se realizará mediante la incorporación de una encuesta anónima a la entrada o salida de la página web para que el navegante valore la

capacidad del atlas de fomentar el conocimiento del vocabulario inglés relacionado con la veterinaria. De igual forma, como modo de autoevaluación de la implantación del atlas a nivel online, los solicitantes instalarán una herramienta de conteo discriminativo.

De forma subjetiva, la recepción del presente proyecto por parte de docentes de otras universidades españolas en el “I Congreso de Docencia e Innovación Docente en medicina y cirugía animal” fue excelente, facilitándosele el link provisional a los mismos. Igualmente, la recepción de los alumnos de veterinaria que han sido consultados ha sido muy positiva.

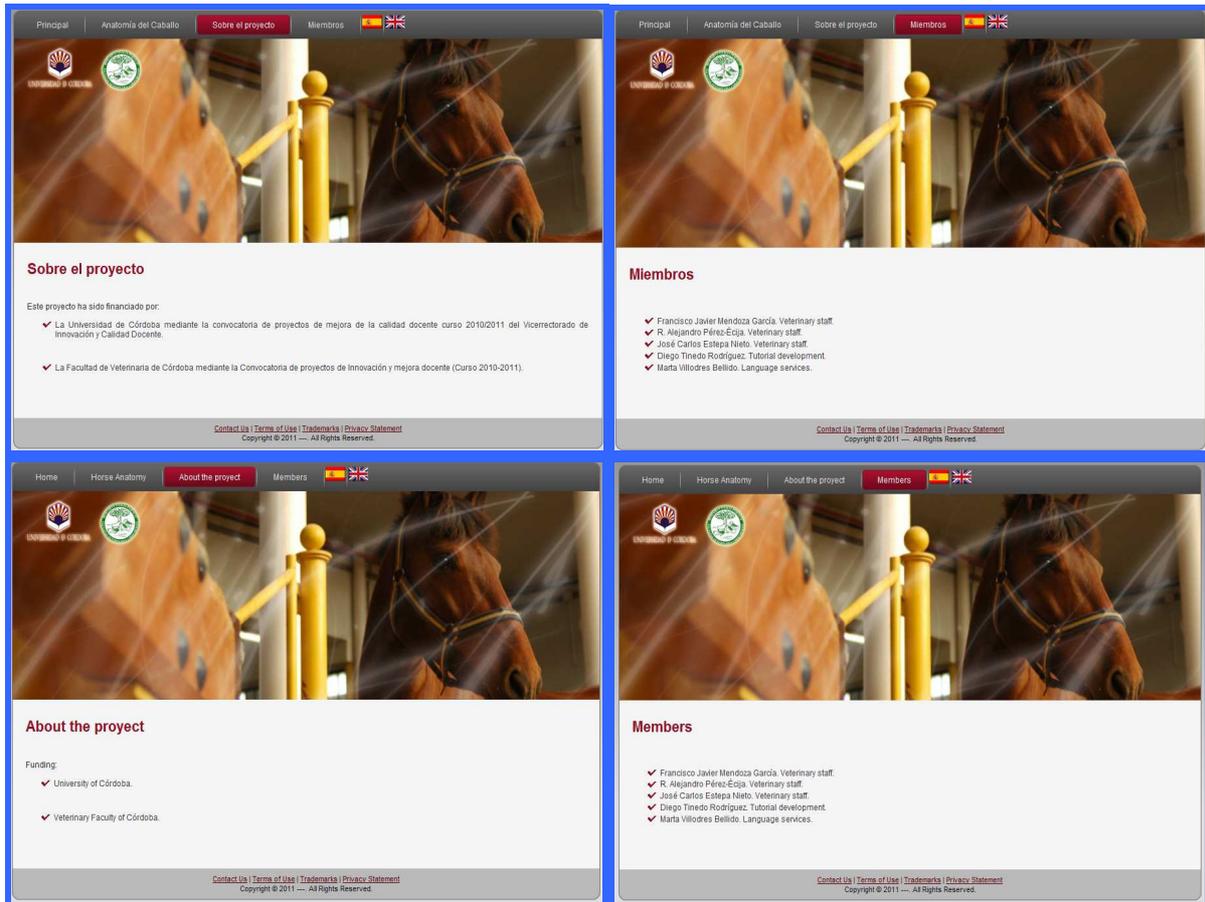


Figura 2.- Capturas de pantalla de las páginas informativas sobre el proyecto de innovación, donde se deja constancia de las fuentes de financiación y miembros participantes en el atlas (tanto en inglés como en español). <http://www.uco.es/users/i02tirod/vet/index.php>

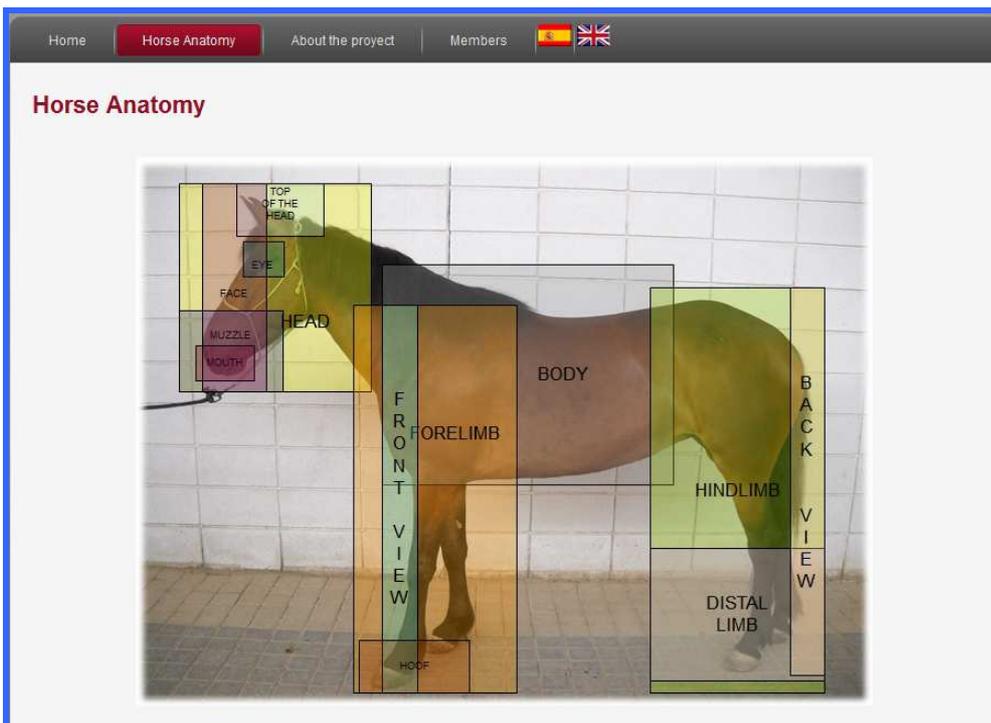


Figura 3.- Captura de pantalla del índice del apartado de anatomía-topografía-exterior equino (Horse Anatomy) del atlas interactivo veterinario. <http://www.uco.es/users/i02tirod/vet/anatomia.php>

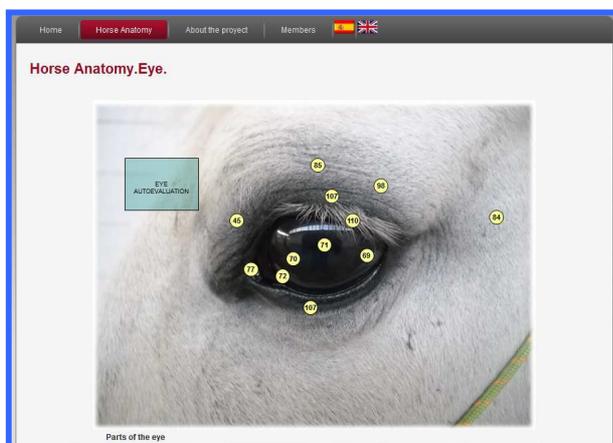
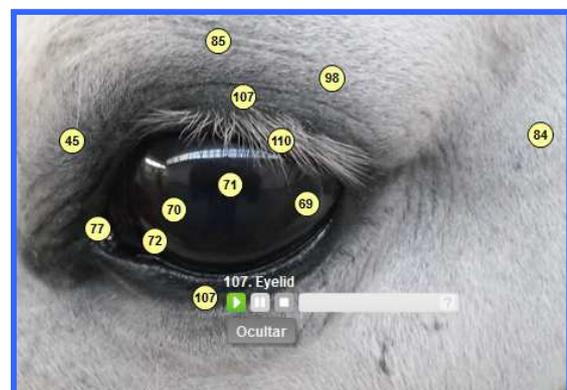


Figura 4.- Captura de pantalla estática de una subpágina del índice del apartado de anatomía-topografía-exterior equino (Horse Anatomy); en este caso la centrada en la anatomía del ojo del caballo, en la cual se pueden observar los distintos elementos de interacción. <http://www.uco.es/users/i02tirod/vet/eye.php>

Figura 5.- Captura de pantalla estática de un elemento interactivo dentro del atlas de terminología veterinaria. Al clicar sobre el mismo se despliega una animación flash con la correcta grafía del término así como una grabación con su pronunciación adecuada.



9. Bibliografía

- *ORDEN ECI/333/2008, de 13 de febrero, por la que se establecen los requisitos para la verificación de los títulos universitarios oficiales que habiliten para el ejercicio de la profesión de Veterinario. BOE 15 DE FEBRERO DE 2008.*
- *Libro Blanco de la Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad Académica para la definición de competencias específicas en el grado de veterinaria. Disponible en*
- *Título de Grado en Veterinaria por la Universidad de Córdoba.*
- *Ruiz Abad, Luis y colaboradores (2001). La profesión veterinaria en el siglo XXI: un estudio de mercado. Madrid: Editorial 4º de mayo y Consejo General de Colegios de Veterinarios de España.*
- *Informe de la Situación Laboral de los Egresados de la UCO 2006-2007, elaborado por Fundecor, la Consejería de Empleo de la Junta de Andalucía y la Universidad de Córdoba.*
- *An Illustrated Guide to Veterinary Medical Terminology. Janet Amundson Romich. Delmar Cengage Learning; 3rd edition.*
- *Learning Veterinary Terminology. Douglas F. McBride. Mosby; 2nd edition.*
- *Veterinary Medical Terminology. Dawn E. Christenson. Saunders; 2nd edition.*
- *Saunders Comprehensive Veterinary Dictionary. Douglas C. Blood, Virginia P. Studdert, Clive C. Gay. Saunders Ltd; 3rd edition.*
- *Guide To Veterinary Medical Terminology. Phillip E. Cochran. Mosby .*
- *Mosby's Comprehensive Review for Veterinary Technicians. Monica M. Tighe and Marg Brown RVT. Mosby; 3rd edition.*

Lugar y fecha de la redacción de esta memoria

Córdoba, 15 de septiembre de 2011.